

УДК 81(05)  
ББК 81.2я5  
Л59

*Составители:* **Н.В. Боровикова, А.М. Поликарпов**

*Редакционная коллегия:*

Н.В. Боровикова (отв. ред.), А.М. Поликарпов (отв. ред.),  
Н.В. Амосова, Т.Я. Кузнецова, И.М. Нетунаева,  
А.В. Петров, Г. Цитен-Гумберг

*Рецензент:*

доктор филологических наук, профессор **О.С. Егорова**

**Лингвистика и перевод:** материалы междунар. науч. семинара  
Л59 «Образ Другого в европейской, азиатской и русской культу-  
ре: язык – литература – перевод» (Архангельск, 15–18 февраля  
2016 г.) / сост. Н.В. Боровикова, А.М. Поликарпов; Сев. (Арктич.)  
федер. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: САФУ, 2017. –  
Вып. 6. – 283 с.

ISBN 978-5-261-01232-0

Сборник содержит научные статьи, посвященные проблеме «образа Другого» в русской, немецкой, английской, французской, китайской и других культурах, а также некоторым вопросам, касающимся прикладной лингвистики, литературы и литературоведения, изучения дискурса, стилистики, переводоведения и терминоведения.

Издание адресовано специалистам в области лингвистики, переводоведения и литературоведения.

УДК 81(05)  
ББК 81.2я5

ISBN 978-5-261-01232-0

© Боровикова Н.В., Поликарпов А.М.,  
составление, 2017  
© Северный (Арктический)  
федеральный университет  
им. М.В. Ломоносова, 2017

## Содержание

<b>Предисловие</b> .....	4
--------------------------	---

### **Раздел 1. Роль языка в формировании культурной идентичности**

<i>Авдеева А.А.</i> Искренность как способ воздействия на Другого в юридическом дискурсе .....	6
<i>Бобков А.Г.</i> Архангельск: осужден географией, оправдан филологией .....	11
<i>Гагарина Л.С.</i> Влияние Другого на речь повествователя в вертикальном контексте .....	16
<i>Ипатов И.О.</i> Синтаксические особенности английских многокомпонентных эргонимов (на примере названий международных организаций, связанных с Арктикой) .....	19
<i>Кузнецова Т.Я.</i> «Другой» в когнитивно-дискурсивной парадигме ...	24
<i>Лукинская К.А.</i> Традиционный и когнитивно-дискурсивный подходы к определению понятия «термин» .....	29
<i>Лютянская М.М.</i> Английские buzzwords как отражение корпоративной культуры .....	33
<i>Сорванова О.С.</i> Метафорические модели репрезентации экономического кризиса в Греции (на материале английского и финского языков) .....	38
<i>Стрелков В.И.</i> Способы отражения наивной картины мира в терминологии арктической флоры и фауны (на материале английского, русского и шведского языков) .....	42
<i>Фалев М.А.</i> Вопрос как средство привлечения внимания читателя (аналитическая статья в дискурсе СМИ) .....	47

### **Раздел 2. Отражение иноязычной культуры в переводе**

<i>Быкова А.С.</i> Сопоставительное изучение медицинской терминологии в текстах об адаптации человека в условиях Крайнего Севера (на материале русского и английского языков) .....	52
<i>Гостева Ж.Е.</i> Концепт как единица перевода .....	57
<i>Ентус Н.Е.</i> Рукописный словарь Ф.М. Щепетова в контексте истории англо-русских словарей морской терминологии .....	60
<i>Епимахова А.С.</i> Французский неопределенный детерминатив autre и его соответствия в русском языке .....	65
<i>Коканова Е.С.</i> Свое и чужое в переводе (на материале перевода рассказа Ф.А. Абрамова «Михей и Иринья» на английский язык) ...	70
<i>Маркова М.А.</i> Киноперевод как способ познания другой культуры	75
<i>Тарасова Н.И.</i> Проблема передачи образа Другого во французском переводе .....	79

Унгурияну Т.Н., Бобков А.Г. О переводе стихотворения Кристины Россетти «Зима: мой секрет».....	84
--	----

### Раздел 3. Россия и Европа: литературная взаиморефлексия

Ваенская Е.Ю. Образ Другого в романах И.С. Тургенева .....	90
Галимова Е.Ш. «Какие же мы посторонние?» (Автор-повествователь и герои-поморы в прозе Юрия Казакова: притяжение и отталкивание).....	95
Давыдова А.В. Образ Другого в контексте художественной картины мира Севера в повести Е.С. Коковина «Полярная гвоздика» .....	100
Елепова М.Ю. Франция и французы в изображении русских писателей XVIII – первой половины XIX века .....	104
Захарова Н.Н. «Другой» – «человек из Архангельска» А. Конан Дойла и Ж. Сименона .....	108

### Раздел 4. Образ Другого в евразийской культуре

Аллахверанова М.Х. Особенности коммуникации при работе в малых группах .....	115
Дружинина М.В. О китайском векторе в профессиональной коммуникации .....	117
Кузнецов Г.С. Диалог в научном знании: полемика в философско-правовом дискурсе.....	121
Magnusson M. Is Swedish Worth learning? Starting a Follow-up Study Based upon Second-language learning.....	125
Маковская Н.В. Особенности коммуникативных стратегий убеждения в евразийском контексте .....	130
Переславцева Р.С. Особенности идентификации Другого в произведениях о русско-японской войне 1904–1905 годов.....	134
Черкасова А.С. Роль Другого в формировании научного дискурса .....	138

### Раздел 5. Образ Другого в немецком языке и литературе: встреча культур и проблемы перевода

Amosova N.V. Die Neujahrsansprachen der russischen und deutschen Staatsoberhäupter .....	142
Брик А.В. Способы описания тактильности в тексте немецкого драматического произведения .....	146
Bäcker I. Sprachgestik und Expressivität in Sergej Dovlatovs Povesť „Die Ausländerin“ (1986) (Eine Übersetzungsaufgabe der widerständigen Art).....	151
Заиченко Л.С. Конвенции типа текста как составная часть предпереводческого анализа текста .....	156
Krauss H. Fremde Blicke Deutscher Alltag in literarischen Texten von Migranten .....	160

<i>Пастухов А.Г.</i> Образы русских и информирование о России в немецких медиа.....	166
<i>Polikarpov A.M.</i> Der deutsche Walz-Wortschatz als linguistischer Forschungsgegenstand und lexikalische Probleme der Übersetzung ins Russische.....	170
<i>Polikarpova E.W.</i> Stilistische Periphrase als Andersvorstellen .....	182
<i>Томилова Д.Н.</i> О выражении авторской точки зрения в немецкоязычном медиадискурсе (на примере сложноподчиненных предложений с присоединительными придаточными).....	191
<i>Ziethen-Humberg G.</i> Mit Kara ben Nemsı und Graf Werniloff „In Mekka“ – Gedanken zum Islamverständnis bei Karl May und Franz Kandolf (gekürzte Fassung).....	197

## **Раздел 6. Образ человека этнического сквозь призму языка**

<i>Актуганова С.А.</i> Лингвоэкологичность и нелингвоэкологичность обращения в британском художественном диалоге .....	209
<i>Грошева Т.Е.</i> Безумие как Иное: проблема Другого в философском аспекте.....	213
<i>Заглубоцкая А.С.</i> Особенности англоязычной рекламы (на примере рекламы лесозаготовительной техники и деревообрабатывающего оборудования).....	218
<i>Нетунаева И.М., Чухарев-Худилайнен Е.М.</i> Функции форм императива и оптатива первого лица множественного числа в готском языке .....	222
<i>Петров А.В.</i> Заимствования из ненецкого языка в северном тексте .....	230
<i>Резвая Е.В.</i> Образ африканца-другого в русской поэзии XX века.....	234

## **Раздел 7. Образ Другого в литературных текстах**

<i>Walløe M.L.</i> Multiethnolect as a literary device in Maria Navarro Skaranger's "Alle utlendinger har lukka gardiner" .....	240
<i>Дорофеева М.В.</i> Русские персонажи в англоязычном городском фэнтези (на примере произведений Райчел Мид).....	245
<i>Швецова М.В.</i> Образы иностранцев в «Игроке» Ф.М. Достоевского .....	249
Аннотированный список статей.....	255
Сведения об авторах .....	278